

༄༅། རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས།

Das Vajravidarana Dharani

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
deshin shekpa thamché kyi.

མཐུ་སྟོབས་གཅིག་དུ་བསྐྱས་པ་ཡི།
thutop chig tu düpa yi.

རྡོ་རྗེ་ཁྲོ་བའི་སྐར་སྟོན་པ།
dorje trowö kur tönpa.

རྣམ་པར་འཛོམས་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ།
nampar jomla chak tsal lo.

Ich verneige mich vor dem Alles-Besiegenden, der in der zornvollen Form des Vajra erscheint
und die Kraft und Stärke aller Tathagathas in sich vereint.

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།
gyagar ké du
Auf Sanskrit:

མཐུ་མི་ད་ར་ཏ་རྣམ་སྐྱར་སྟོན།
vajra-vidaraṇa-nāma-dhāraṇī
Vajra Vidaraṇa Nāma Dhāraṇī

བོད་སྐད་དུ།
bö ké du
In tibetischer Sprache:

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།
dorje nampar jompa shé ja wé sung
Dorje Nampar Jompa Shé Jawé Sung

In deutscher Sprache:

Das Dharani mit dem Namen
„Der vollkommene Bezwinger mit dem Vajra“

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱག་འཛལ་ལོ།
sangyé dang jangchub sempa thamche la chak tsal lo.
Ich verneige mich vor allen Buddhas und Bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།
dike dag gi thöpa dü chig na.
So habe ich es einst gehört:

བཙུང་ཕྱན་འདས་རྡོ་རྗེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།
chomdendé dorje la shug té.
Der Bhagavan verweilte im Vajra.

སངས་རྒྱུ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྩེ་འུས་ཐམས་ཅད་དོ་རྩེ་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་དོ་རྩེ་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་
སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ།

sangye kyi thü lakna dorjé lü thamche dorjer jin gyi lap né dorjé ting nge dzin la
nyompar shuk so.

Durch die Kraft des Buddha wurde Vajrapanis gesamter Körper als Vajra gesegnet und er begab
sich in den ausgeglichenen vajra-gleichen Samadhi.

དེ་ནས་ལག་ན་དོ་རྩེ་སངས་རྒྱུ་གྱི་མཐུ་དང་།

de né lakna dorjé sangyé kyi thu dang.

Dann, durch die Kraft des Buddha,

སངས་རྒྱུ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་དང་།

sangyé kyi jin gyi lap dang.

den Segen des Buddha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་གྱིས།

jangchub sempa thamche kyi jin gyi lap kyi.

und den Segen aller Bodhisattvas,

དོ་རྩེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ།

dorje trowo lé jungwa.

verkündete Vajrapani die Vajra-Essenz, die aus dem zornvollen Vajra erscheint:

དོ་རྩེ་སྙིང་པོ་རབ་རྒྱས་ཏེ།

dorje nyingpo rabtu mé te.

མི་ཚད་པ། མི་ཤིགས་པ། བདེན་པ། སྤྲ་བ། བརྟན་པ།

mi chöpa. mi shigpa. denpa. sawa. tenpa.

„Un teilbar, unzerstörbar, wahr, dauerhaft, stabil,

ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཐོགས་པ་མེད་པ།

thamche du tokpa mepa.

vollkommen ungehindert,

ཐམས་ཅད་རྒྱ་མ་ཕམ་པ།

thamche du ma pampa.

völlig unbesiegbar.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱག་པར་བྱེད་པ།

semchen thamche tragpar jepa.

Es erschreckt alle fühlenden Wesen,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིལ་བར་བྱེད་པ།

semchen thamche jilwar jepa.

verbannt alle fühlenden Wesen,

རིགས་ལྡན་ཐམས་ཅད་གཙོད་པར་བྱེད་པ།

rik ngak thamche chöpar jepa.

durchtrennt sämtliche Zaubersprüche,

རིགས་ལྡན་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

rik ngak thamche nönpar jepa.

überwältigt alle Zaubersprüche,

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

lé thamche jompar jepa.

besiegt alle samsarischen Handlungen,

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཇིག་པར་བྱེད་པ།

shen gyi lé thamche jigpar jepa.

neutralisiert alle Handlungen durch andere,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལྷག་པར་བྱེད་པ།

dön thamche lagpar jepa.

vernichtet alle Dämonen,

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

dön thamche lé tharwar jepa.

befreit von allen Dämonen,

འབྱུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

jungpo thamche gukpar jepa.

unterdrückt alle schädlichen Geister,

རིག་ལྔགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

rik ngak kyi lé thamche jedu jukpa.

führt die letztendliche Aktivität aller
Weisheitsmantras aus,

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

ma drubpa nam drubpar jepa.

ermöglicht alles, was noch nicht erreicht wurde und bewahrt das Erreichte,

གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་བ་བར་བྱེད་པ།

drubpa nam chü mi sawar jepa.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་སྦྱིན་པ།

döpa thamche rabtu jinpa.

erfüllt vollständig alle Wünsche,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

semchen thamche sungwa. shiwa. gyépa.

beschützt, beruhigt und bereichert alle Wesen,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རེངས་པར་བྱེད་པ།

semchen thamche rengpar jepa.

lähmt und verblüfft alle fühlenden Wesen.“

རྒྱལ་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྔགས་ཀྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི།

mukpar jepé sang ngak kyi thu chenpo di.

Durch die Kraft des Buddha verkündete Vajrapani dieses besonders kraftvolle geheime Mantra:

སངས་རྒྱལ་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་དོ་རྩེ་འཛོམས་རབ་དུ་སྦྱས་སོ།

sangye kyi thü lakna dorjé rabtu mé so.

ན་མོ་ར་རྒྱ་ཏྲ་ཡ་ཡ། ན་མ་ཐུར་མ་ཇ་པ་ཏ་ཡ། མ་རྒྱ་ཡ་ཤེ་སྒྲ་པ་ཏ་ཡ།
namo ratna trayāya | namaś caṇḍa vajra pāṇaye | mahā yākṣa senā pataye |

ཏད་ཡཱ། ཨོྃ་ཏྲུ་ཏྲུ་ཏྲ། ཏྲོ་ཏྲ་ཡ་ཏྲོ་ཏྲ་ཡ། སྤྲུ་ཏྲ་ཡ། སྤྲུ་ཏྲ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ་ཡ།
tadyathā | oṃ truṭa truṭa | troṭaya troṭaya | sphuṭa sphuṭa | sphuṭaya sphuṭaya |

གུར་གུར། གུར་པ་ཡ། གུར་པ་ཡ། སར་ས་ཏྲ་ནི། བོ་རྒྱ་ཡ་བོ་རྒྱ་ཡ།
ghūrṇa ghūrṇa | ghurṇā paya | ghurṇā paya | sarva satvāni | bodhaya bodhaya |

སོ་བོ་རྒྱ་ཡ་སོ་བོ་རྒྱ་ཡ། སྤྲུ་མ་སྤྲུ་མ། སོ་སྤྲུ་མ་ཡ་སོ་སྤྲུ་མ་ཡ།
saṃbodhaya saṃbodhaya | bhrama bhrama | saṃbhrāmaya saṃbhrāmaya |

སར་རྒྱ་ཏྲ་ནི། ཀུཾ་ཀུཾ། སོ་ཀུཾ་ཡ། སོ་ཀུཾ་ཡ། སར་ཤ་རྒྱ་ཏ།
sarva bhūtā ni | kuṭṭa kuṭṭa | saṃkuṭṭaya | saṃkuṭṭaya | sarva śatrūṇa |

གྲ་ཏྲ་གྲ་ཏ། སོ་གྲ་ཏྲ་ཡ། སོ་གྲ་ཏྲ་ཡ། སར་མི་རྒྱ་མ་ཇ་མ་ཇ།
ghaṭa ghaṭa | saṃghaṭaya | saṃghaṭaya | sarva vidyā vajra vajra |

སྤྲོ་ཏྲ་ཡ་མ་ཇ་མ་ཇ། ཀ་ཏྲ་མ་ཇ་མ་ཇ། མ་ཏྲ་མ་ཇ་མ་ཇ། མ་མ་མ་ཇ་མ་ཇ།
sphoṭaya vajra vajra | kaṭa vajra vajra | maṭa vajra vajra | matha vajra vajra |

ཨ་ཏྲ་ཤ་རྒྱ་ས་ཏྲ་ལ་མ་ཇ་སྤྲུ་མ་རྒྱ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ། ཧེ་ཕུལ་ནི་རུ་ཕུལ། གྲིམ་ཀུལ།
aṭṭa śa hāsa nīla vajra su vajrāya svāhā | he phullu ni ru phullu | gṛihṇa kullu |

མི་ལི་ཅུལ། ཀུ་རུ་ཀུལ། མ་ཇ་མི་རྒྱ་ཡ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ། ཀེ་ལི་ཀེ་ལྷ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ།
mili cullu | kuru kullu | vajra vijāyāya svāhā | kilikilāya svāhā |

ཀ་ཏྲ་ཀ་ཏ། མ་ཏྲ་མ་ཏ། ར་ཏྲ་ར་ཏ། མོ་ཏྲ་ན་པ་མོ་ཏྲ་རྒྱ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ།
kaṭa kaṭa | maṭa maṭa | raṭa raṭa | moṭana pra moṭanāya svāhā |

ཅ་ར་ཁི་ཅ་ར། ཏྲ་ར་ཏྲ་ར། ས་ར་ས་ར། མ་ར་ཡ། མ་ཇ་མི་རྒྱ་ར་རྒྱ་ཡ་སྤྲུ་ཏྲ།
cara nicara | hara hara | sara sara | māraya | vajra vidāraṇāya svāhā |

ཆིན་ཆིན། བྱིན་བྱིན། མ་དྲ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྒྲ་དྲ། བརྒྱ་བརྒྱ།

cchinda cchinda | bhinda bhinda | mahā kilikilāya svāhā | bandha bandha |

ཀྱོ་རྩ་མ་རྩ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྒྲ་དྲ། ཅུ་ཅ་ཅུ་ཅ་ཅྲ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྒྲ་དྲ།

krodha vajra kilikilāya svāhā | curu curu caṇḍa kilikilāya svāhā |

དྲ་ས་ཡ། དྲ་ས་ཡ། མ་རྩ་གི་ལི་གི་ལྷ་ཡ་སྒྲ་དྲ། ཏ་ར་ཏ་ར། མ་རྩ་རྩ་ར་ཡ་སྒྲ་དྲ།

trāsaya | trāsaya | vajra kilikilāya svāhā | hara hara | vajra dharāya svāhā |

པ་ཏ་ར་པ་ཏ་ར། མ་རྩ་པ་རྩ་ཏྲ་ན་ཡ་སྒྲ་དྲ།

prahara prahara | vajra prabhañjanāya svāhā |

མ་ཏི་སྒྲི་ར་མ་རྩ། སྒྲ་ཏི་སྒྲི་ར་མ་རྩ། པ་ཏི་སྒྲི་ར་མ་རྩ། མ་དྲ་མ་རྩ།

matisthira vajra | śrutisthira vajra | pratisthira vajra | mahāvajra |

ཨ་པ་ཏི་ཏ་ཏ་མ་རྩ། ཨ་མོ་སྒྲ་མ་རྩ། ཨ་ཁྱེ་ཏི་མ་རྩ། སྒྲི་ཁྱི་མ་རྩ་ར་ཡ་སྒྲ་དྲ།

apratihata vajra | amogha vajra | e hye hi vajra | śīghraṃ vajra dharaya svāhā |

ན་ར་ན་ར། རྩི་རི་རྩི་རི། རྩུ་ཅ་རྩུ་ཅ། སར་མ་རྩ་ཀྱ་ལ་སྒྲ་མརྩ་ཡ་སྒྲ་དྲ།

dhara dhara | dhiri dhiri | dhuru dhuru | sarva vajra kulamā vartaya svāhā |

གཞོན་བྱེད་འབྱུང་པོ་གྲིབ་གཞོན་ སྐ་ར་ཡ་པཌ།

nöje jungpo drib dön mārāya phaṭ |

ན་མཆས་མརྩ་མ་རྩ་རྒྱུ་སྒྲི་སརྩ་ཡ། མ་དྲ་བ་ལེ།

namaḥ samanta vajrā ṇām | sarva vajra kulamā vartaya | mahābale |

ཀ་ཏ་བེ། ཏ་ཏ་ལེ། ཨ་ཅ་ལེ། མརྩ་ལ་སྒྲ་ལེ། ཨ་ཏི་མ་རྩ་མ་དྲ་བ་ལེ།

katabe | tatale | acale | maṇḍala māye | ati vajra mahābale |

བེག་ར་ར་ར། ཨ་ཇི་ཏི། ར་ལྷ་ར་ལྷ་ཏི་ཏི་ཏི་ཏི། ཏིང་ག་ལེ། ད་ཏ་ད་ཏ།

bega raṇa raṇa | ajite | jvala jvala tiṭi tiṭi | tiṅgale | daha daha |

ཏེ་ཇོ་མ་ཏི། ཏི་ལི་ཏི་ལི། བརྒྱ་བརྒྱ། མ་རྒྱ་བ་ལེ། མ་ཇཱ་ཨི་ཀྲུ་ག། ཇཱ་ལ་སྤྱ་རྒྱ།
tejovati | tili tili | bandha bandha | mahābale | vajra oṃkuśa | jvalā svāhā |

ན་ཨོ་ར་རྒྱ་རྒྱ་ཡཱ། ན་ཨ་ལྷ་རྒྱ་མ་ཇཱ་ཤ་ཏེ། མ་རྒྱ་ཡ་ཤ་སེ་རྒྱ་བ་ཏེ།
namo ratna trāyāya | namaścaṇḍa vajra pāṇaye | mahā yakṣa seṇā pataye |

ཏདྲ་མ། ཨོ་ཏ་ར་ཏ་ར་མ་ཇཱ། མ་མ་མ་མ་མ་ཇཱ།
tadyathā oṃ hara hara vajra | matha matha vajra |

ཏུ་མ་ཏུ་མ་མ་ཇཱ། ད་ཏ་ད་ཏ་མ་ཇཱ། པ་ཅ་པ་ཅ་མ་ཇཱ། ཏ་ར་ཏ་ར་མ་ཇཱ།
dhuna dhuna vajra | daha daha vajra | paca paca vajra | dhara dhara vajra |

ཏྲ་ར་ཡ་ཏྲ་ར་ཡ་མ་ཇཱ། དྲ་ཏ་ཏ་དྲ་ཏ་མ་ཇཱ། ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་མ་ཇཱ།
dhāraya dhāraya vajra | dāruṇa dāruṇa vajra | cchinda cchinda vajra |

ཏྲི་ཏྲི་ཏྲི་མ་ཇཱ་ཧཱྀ་པ།
bhinda bhinda vajra hūṃ phaṭ |

ན་ཨ་ལྷ་རྒྱ་མ་ཇཱ་ཀྲོ་ཏྲ་ཡ། ཏུ་ལ་ཏུ་ལ། ཏིཤྲ་ཏིཤྲ།
namaś caṇḍa vajra krodāya | hulu hulu | tiṣṭha tiṣṭha |

བརྒྱ་བརྒྱ། ཏ་ན་ཏ་ན། ཨ་མི་ཏི་ཧཱྀ་པ།
bandha bandha | hana hana | amṛite hūṃ phaṭ |

བདག་དང་སེམ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། ཇིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས།
dag dang semchen thamche kyi. digpa thamche jang je né.

Zusammen mit allen fühlenden Wesen werde ich durch das Reinigen aller negativen Handlungen

སྤྱད་པ་སྤྱལ་ཐམས་ཅད་མེད་པར་བྱེད།
dukngal thamche mepar jé.

von jeglichem Leid befreit.

རྒྱུ་དོ་ཅོག་གི་རྩ་བ་སྟེ།

gyü do chok gi tsawa te.

Dieses Mantra ist die Wurzel aller Tantras,

དཔལ་ལྷན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན།

pal kün gyi ni lekpar gyen.

in vollkommener Weise mit jeder Art von
Schmuck verziert.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་།

semchen wangpo nyampa dang.

Alle Wesen mit nachlassenden Fähigkeiten,

ཆེ་བད་པ་དང་ཆེ་ཉམས་དང་།

tsé sepa dang tsé nyam dang.

deren Lebenskraft erschöpft oder geschwächt ist,

ཡུན་སྐྱུམ་ཆོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་།

phün sum tsok min gang chak dang.

die nicht erreichen, was sie begehren,

ལྷ་ནམས་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་།

lha nam gyab kyi chokpa dang.

von den Göttern verlassen wurden,

མཇཱ་ལྷུག་སྤྱེ་བོ་ལྷང་བ་དང་།

dsa duk chewo dangwa dang.

mit Freunden und Familie in Konflikt stehen

བླན་བཟའ་ལ་སོགས་གཅོས་པ་དང་།

drensa lasok tsepa dang.

und deren Bedienstete widersetzlich handeln,

པན་ཚུན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་།

pentsün thünpa mayin dang.

all jene, die in Disharmonie leben,

ནོར་འབྲིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་།

nor dribpé ni nöpa dang.

die unter dem Verlust von Besitz leiden,

སྤྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་།

nya ngen ngal dang nöpa dang.

die von Überdruß und Verzweiflung
gequält sind,

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཕོངས་པ་དང་།

jikpa dang ni pongpa dang.

die Verängstigten oder Hilflosen,

གཟའ་དང་རྒྱ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་།

sa dang gyu kar jetem dang.

betroffen von Rahu, Flüchen oder
schädigenden Sternkonstellationen,

མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉན་པ་དང་།

mise dön gyi nyenpa dang.

die von dämonischen Kräften geplagt sind,

ལྷ་ངན་ངལ་ལས་བྱང་བ་ཡི།

nya ngen ngäl lé jungwa yi.

und selbst jene, die im Traum negative
Omen sehen,

ཁྱི་ལམ་ཐྱིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་།

milam dikpa tong na yang.

verursacht durch Erschöpfung und Kummer,

དེས་ནི་རབ་བགྲས་གཙང་མ་ཡིན།

dé ni rab trü tsangma yin.

sie alle werden durch dieses Mantra gesäubert und werden vollkommen rein.

མདོ་ལྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས།

dode dampa nyenpar gyi.

Deshalb hört dieses unübertrefflich
erhabene Sutra!

གང་དང་མིང་དག་སེམས་དང་ཞིང།

gang dang yi gesem dang shing.

All jene mit einem heilsamen und reinen Geist,

གཙང་མའི་གོས་ཀྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ།

tsangmé gö kyi rab gyen te.

ausgestattet mit sauberer Kleidung,

ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྦྱོང་ཡུལ་བ།

sabmo sangye chö yülwa.

wenn sie diesem Sutra lauschen,

མདོ་ལྡེ་འདི་ནི་ཉན་ཐེང་ན།

dode di ni nyen je na.

der Domäne von Buddhas Aktivität,

མདོ་ལྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྩིང་གྱིས།

dode di yi si ji kyi.

all diese Lebewesen werden

སྒོག་ཆགས་དག་ནི་ཐམས་ཅད་གྱིས།

sok chak dak ni thamché kyi.

durch den Glanz dieses Sutra

མི་ཟད་པ་ཡི་ནད་ནྲམས་ཀྱང་།

mi sepa yi ne nam kyang.

von sämtlichen Krankheiten geheilt,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་བར་ཉ།

dedak thamché shiwar ta.

selbst von den besonders unerträglichen,

ཆོ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར།

tsé dang sönam phelwar gyur.

ihre Lebensspanne und ihr Verdienst werden
anwachsen,

ཐྱིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར།

dikpa kün lé nampar tar.

und sie werden von allem Negativen befreit!

ནོར་བུ་ལྷུངས་ཀར་དུར་བ་དང་།

norbu yungkar durba dang.

Richte Juwelen, weißen Senf, Durva-Gras,

རིན་ཆེན་མ་མེད་ཅན་དན་བཅས།

rinchen mame tsaden ché.

makellose Kostbarkeiten, Sandelholz sowie

ཤེལ་དང་རྡོ་རྗེ་མེ་དྲོག་དང་།

shel dang dorje metok dang.

Kristalle, Diamanten und Blumen,

ཆུ་ཡིས་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི།

chu yi ser ram yang na ni.

fülle all dies zusammen mit Wasser in eine saubere Vase

དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་།

ngül gyi bumpa dak kyang rung.

- aus Gold, Silber oder ähnlichem -

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དྲི་ཞིང་དགང་།

tsangmé gö kyi tri shing gang.

und binde ein sauberes Tuch daran.

ལན་གྲངས་ཉི་ཤི་ཙ་གཅིག་གམ།

len drang nyishi tsa chik gam.

Rezitiere das Vajra Vidarana

ཡང་ན་ལན་གྲང་བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད།

yang na len drang gya tsa gyé.

einhundertacht Mal oder

རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཛོམས་བསྐྱས་ནས་ནི།

dorje nam jom dé né ni.

alternativ einundzwanzig Mal.

རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་བླས་གྱིས་ཤིག།

gyalpo taktu trü gyi shik.

Oh König, damit solltest du dich immer reinwaschen!

རྡོ་རྗེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།།

Dies vollendet das Dharani, bekannt als Vajravidarana.

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་དང་། བེ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། སངས་རྒྱས་གསང་བ་དང་། ཡེ་ཤེས་རྡོ་རྗེ་དང་། མཁུ་ཉི་རྩལ་ལ་སྟགས་པའི་འབྲེལ་བའི་ནང་ནས་བརྟན་ཏེ་གཟུངས་ཤིན་ཏུ་དག་པའོ། །

Dieses Dharani wurde den Kommentaren der großen Meister Padmākara, Vimalamitra, Buddhaguhya, Jñānavajra, Smṛtijñānakīrti und anderen entnommen und ist vollkommen fehlerfrei.

Diese Übersetzung aus dem Tibetischen entstand unter Anleitung des Ehrwürdigen Sabchu Rinpoche und mit Unterstützung von Khenpo Karma Chöchok und Mingyur Dorje, sowie Udo Verda, Isa Duffy, Eva Corbett und anderen. Mit berücksichtigt wurden die englischen Übersetzungen von Lhasey Lotsawa, Dharmachakra Translation Committee und Diwakar Publications. Karma Kunzang Drölma, 2023.